



悉曇密教－咒語研究考證

八十四句大悲咒悉曇讀音分析(12)

(本篇文章為^上善^下祥師父所撰，未經同意，請勿引用轉載，以免犯戒。)



大悲破地獄觀世音菩薩法相

南無大慈大悲觀世音菩薩！
南無大慈大悲觀世音菩薩！
南無大慈大悲觀世音菩薩！

「祈求本文分解悉曇讀音順利，使大悲咒原音再現！」

二、大悲咒漢譯音分析

(1)唐西天竺沙門伽梵達摩(650~656)譯版本 T1060

悉陀夜^(五十三)娑婆訶^(五十四)摩訶悉陀夜^(五十五)娑婆訶^(五十六)悉陀喻藝^(五十七)室皤
囉耶^(五十八)娑婆訶^(五十九)那囉謹墀^(六十)娑婆訶^(六十一)摩囉那囉^(六十二)娑婆訶<sup>(六十
三)</sup>悉囉僧阿穆佉耶^(六十四)娑婆訶^(六十五)娑婆摩訶阿悉陀夜^(六十六)娑婆訶^(六十七)

(2)不空法師 (705~774) T1064

悉陀夜^(五十三)娑婆訶^(五十四)摩訶悉陀夜^(五十五)娑婆訶^(五十六)悉陀喻藝^(五十七)室皤
囉耶^(五十八)娑婆訶^(五十九)那囉謹墀^(六十)娑婆訶^(六十一)摩囉那囉^(六十二)娑婆訶<sup>(六十
三)</sup>悉囉僧阿穆佉耶^(六十四)娑婆訶^(六十五)娑婆摩訶阿悉陀夜^(六十六)娑婆訶^(六十七)

(3)不空法師 (705~774) T1113B(新增比較版本)

悉陀夜^(四十九)娑婆訶^(五十)摩訶悉陀夜娑婆訶⁽⁵⁰⁺⁵¹⁾悉陀喻藝^(五十二)室皤伽羅耶
娑婆訶^(五十三)那囉謹墀^(五十五)娑婆訶^(五十六)摩囉那囉^(五十七)娑婆訶^(五十八)悉囉
僧阿穆佉耶^(五十九)娑婆訶^(六十)娑婆摩訶悉陀夜^(六十一)娑婆訶^(六十二)

(一)咒語粗淺義

●第五十三句

悉陀夜
𑖀𑖄𑖥
siddhāya

娑婆訶 𑖀𑖄𑖥 svāhā，娑婆訶是本咒第二次出現的祈求語，蓋此語原為古印度對神獻供時所唱之感嘆祈求詞，經云：或作唵 (om) 聲、娑娑聲(vaś 喃喃語聲、吼叫聲)、蘇陀聲(sudhā、suta 甘露語聲)、娑婆訶聲(svāhā 善說聲、祈求聲)，受持呪術諷誦吠陀(veda)以求解脫。又有意謂良美之供物等義；後世娑婆訶 𑖀𑖄𑖥 svāhā 專用於真言、陀羅尼結句之語。持咒時作為神聖語，附於咒文之末，係表示成就、吉祥、息災、增益等意。

《仁王經道場念誦儀軌》中謂「娑嚩訶」即成就、吉祥、圓寂、息災、增益、無住之義；依無住義，「娑嚩訶」即是無住涅槃，依此無住涅槃盡未來際，利樂有情，無有盡期。《大日經疏》則謂「莎訶」乃驚覺義，即驚覺諸佛不違本誓，

Declension table of *mahāsiddha*

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	mahāsiddhaḥ	mahāsiddhau	mahāsiddhāḥ
Vocative	mahāsiddha	mahāsiddhau	mahāsiddhāḥ
Accusative	mahāsiddham	mahāsiddhau	mahāsiddhān
Instrumental	mahāsiddhena	mahāsiddhābhyām	mahāsiddhaiḥ
Dative	mahāsiddhāya	mahāsiddhābhyām	mahāsiddhebhyaḥ
Ablative	mahāsiddhāt	mahāsiddhābhyām	mahāsiddhebhyaḥ
Genitive	mahāsiddhasya	mahāsiddhayoḥ	mahāsiddhānām
Locative	mahāsiddhe	mahāsiddhayoḥ	mahāsiddheṣu

●第五十六句

娑婆訶

स्वहा

svāhā

娑婆訶 स्वहा svāhā，上句之重復詞，是所祈求。娑婆訶 स्वहा svāhā 發音依古德所翻。又有翻作：僧婆訶(samvāhā)、塞嚩訶(saiḥ vāhā)、沙婆訶(soa vāhā)、莎縛訶(sua vāhā)、薩婆訶(sat vāhā)、蘇婆訶(sou vāhā)、娑嚩訶(sau vāhā)、娑嚩賀(sau vāhā)、莎訶(sau hā)。

●第五十七句

悉陀喻藝

सिद्धयोगे

siddhayoge

悉陀喻藝(सिद्धयोगे siddhayoge)，是由 siddha 與 yoga 連結成 siddha - yoga。是指用瑜伽行，使自己的心地與色相、物體合一，或使自己心與宇宙合一，或是使自己靈魂與本尊菩薩合一，…。如英文為 the union of soul with matter，the union of the individual soul with the universal soul。後面接有 īśvarāya 向聖者，故有求於聖者「破地獄觀世音菩薩」，與其本尊合一之意味在。

另外 **siddhayoga** 與後一詞連結聖者 **īśvarāya**(master, lord, prince, king, mistress) 連結所變化，本來 **ga** 之字母加上 **ī** 後，即轉變為 **ge** 之音聲。

1) **siddhayoga** m. magical agency Kathals. ; N. of a medical wk. by Vr2inda ; a Tantra wk. ; m. a partic. mixture or preparation Rase7ndrac.

siddhayoga

(H3) **siddha--yoga** [p= 1215,2] [L=244411]
[L=244412]

m. magical agency [Kathals.](#)
N. of a medical wk. by [vrnda](#)

The Sandhi Engine

The external sandhi of **siddhayoga** and **īśvarāya** is **siddhayogeśvarāya**

सिद्धयोग | ईश्वराय = सिद्धयोगेश्वराय

siddhayoga m. magical agency Kathals. ; N. of a medical wk. by Vr2inda ; %{-mAlA} f. %{-saMgraha} mixture or preparation Rase7ndrac.

siddhayoga m. magic agency.

神奇的機構 停用

siddhayogin m. N. of S3iva MBh. ; (%{inI}) f. a sorceress , witch , fairy Kathals. ; N. of Manasa Cat.

●第五十八句

室蟠囉耶

शिव

śvarāya

室蟠囉耶 **शिव शिव शिव** **īśvarāya**, **īśvara** 自在之語，又作 **vaśitā**，有無礙、縱任，即自由自在，隨心所欲，做任何事均無障礙。英文解釋為 a.powerful, supreme; able or liable to, capable。也有自主、自在、尊師、天主、國王、貴族、...之義。master , lord , prince , king。此為諸佛及上位菩薩所具之功德，故佛亦稱為自在人。菩薩所具之自在力，有(1)觀境自在，謂菩薩以正智慧照了真如之境，及能通達一切諸法之圓融自在。(2)作用自在，謂菩薩既以正智慧照了真如之境，即能由體起用，自在現身說法，化導眾生。

悉陀喻藝室蟠囉 **शिव शिव शिव** **śiddhayogeśvara**，本句 **īśvara** 之與格(dative) 即為 **īśvarāya**。此句與上句連詞即成為 **siddhayogeśvarāya**，整句即是說祈請聖

者「破地獄觀世音菩薩」，將持咒者與「破地獄觀世音菩薩」本尊合一，然後賜與自在解脫煩惱之能力。

Declension table of <i>īśvara</i>			
Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	īśvaraḥ	īśvarau	īśvarāḥ
Vocative	īśvara	īśvarau	īśvarāḥ
Accusative	īśvaram	īśvarau	īśvarān
Instrumental	īśvareṇa	īśvarābhyām	īśvaraiḥ
Dative	īśvarāya	īśvarābhyām	īśvarebhyaḥ
Ablative	īśvarāt	īśvarābhyām	īśvarebhyaḥ
Genitive	īśvarasya	īśvarayoḥ	īśvarāṇām
Locative	īśvare	īśvarayoḥ	īśvareṣu

●第五十九句

娑婆訶

𑖀𑖤𑖡𑖩

svāhā

娑婆訶𑖀𑖤𑖡𑖩 svāhā，上句之重複詞，是所祈求。

●第六十句

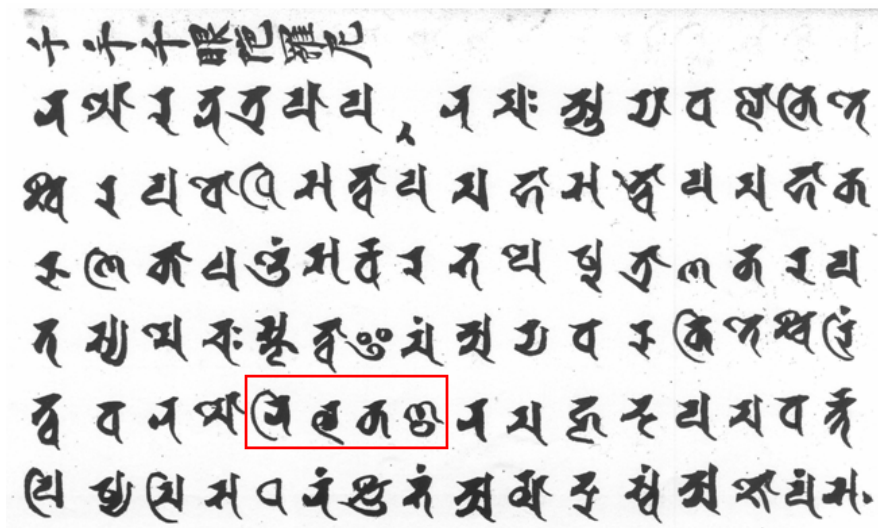
那囉謹墀

𑖕𑖯𑖤𑖩𑖤𑖩

nārakīndhi

此句直呼本尊佛號，「那囉謹墀」如前述是為𑖕𑖯𑖤𑖩𑖤𑖩 nārakīndhi，是千手千眼大悲咒之本尊之一。大悲咒本尊應有廿五位化佛，但咒語中較常見的大悲咒，本尊有青頸觀音，是拈羅健訖、憍羅建制𑖕𑖯𑖤𑖩𑖤𑖩 nīlakaṇṭha。日本真言宗，又稱真言密宗、祕密宗、曼荼羅宗、瑜伽宗、陀羅尼宗、三摩地宗，其開山祖空海弘法大師（774~835）所帶回去的大悲咒本尊就是青頸觀音（詳如下圖片檔）。若有人把此伽梵達摩大師所翻的大悲咒本尊—「那囉謹墀」翻譯成「青頸觀音」，

這是嚴重的錯誤。前面已述明本咒之本尊「那囉謹墀」是「破地獄觀音」。又如慈賢大師所翻的顛擺建姪 nīlakaṇṭha 之「青頸觀音」大悲咒，第十六句是顛擺建姪，nīla—dyed with indigo 靛藍色，kaṇṭha 是頸部，故稱青頸觀音。此「青頸觀音」大悲咒在此前十五句中，與 84 句大悲咒是有些相同的，但還是有些地方是不相同的，後面咒語也是一樣，有時是大不相同。



「那囉謹墀」梵文組合已如前述，再舉如下：nāraka 是地獄，惟地獄要用陰性，故成爲 nārakī。後一字是 Idh 字根，是爲點燃火光，現起光明之義，Idh 轉變成 Indh，文法上再變化爲 indhi。nārakī 經與 indhi 連結詞後，此句就成爲 nārakīndhi 光明照耀地獄、照破地獄，所以佛光照耀地獄眾生，讓地獄眾生脫離地獄道，使眾生離苦得樂，故引伸說爲破地獄觀音(詳前各圖片解說)。

談到破地獄觀音，可從佛光辭典解釋六觀音中見到，六觀音是教化六道之六種觀世音菩薩化身，即大悲觀世音、大慈觀世音、師子無畏觀世音、大光普照觀世音、天人丈夫觀世音、大梵深遠觀世音等。據《摩訶止觀》記載：

六字章句陀羅尼能破煩惱障，淨於三毒根成佛道無疑。六字即是六觀世音，能破六道三障。所謂「大悲觀世音」破地獄道三障，此道苦重宜用大悲。「大慈觀世音」破餓鬼道三障，此道飢渴宜用大慈。「師子無畏觀世音」破畜生道三障，獸王威猛宜用無畏也。「大光普照觀世音」破阿脩羅道三障，其道猜忌嫉疑偏宜用普照也。「天人丈夫觀世音」破人道三障，人道有事理，事伏僑慢稱天人，理則見佛性故稱丈夫。大梵深遠觀世音破天道三障，梵是天主標主得臣也。廣六觀世音，即是二十五三昧。大悲即是無垢三昧，大慈即是心樂三昧，師子即是不退

三昧，大光即是歡喜三昧，丈夫即是如幻等四三昧，大梵即是不動等十七三昧。節錄如下：

- (1) **大悲觀世音破地獄道三障**；
- (2) 大慈觀世音破餓鬼道三障；
- (3) 師子無畏觀世音破畜生道三障；
- (4) 大光普照觀世音破阿修羅道三障；
- (5) 天人丈夫觀世音破人道三障；
- (6) 大梵深遠觀世音破天道三障。

千手千眼觀世音菩薩化身共有廿五尊菩薩，各有四十手，合共為千手，每手中有一眼，故合成為千眼，稱千手千眼觀世音菩薩。《千光眼觀自在菩薩祕密法經》云：諸大菩薩說是陀羅尼已，告諸大眾，是陀羅尼乃是過去諸佛之所同說，能受持者必得利樂，說是語已入于三昧，或一菩薩入無垢三昧，於四十手現出四十菩薩破地獄有。

佛光辭典云，破地獄觀音具何佛力？大悲觀世音菩薩以佛力、法力助眾生脫離地獄之苦，稱為破地獄。為破地獄所唱之誦文，則稱破地獄文。人若深信三寶，則可生於善趣；不信者，則墮於惡趣；破地獄之說即由此一觀念衍生者。在本生經與譬喻經類中多處主張陷種種之危難，遇羅刹之牢城及地獄時，若稱念「南無佛」之號，即可免於危難。

四十觀音一指密教之中應千手觀音之四十手而顯現之化身菩薩。於五部五法之中各有八手，故共成四十真言法，即：

(1)佛部息災法—有化佛手不離觀音、繖索手持索觀音、施無畏手除怖觀音、白拂手拂難觀音、榜排手現怒觀音、鉞斧手鎮難觀音、戟稍手破賊觀音、楊柳手藥王觀音。

(2)金剛部調伏法—有三鈷手金剛觀音、獨鈷手持杵觀音、寶劍手寶劍觀音、宮殿手大勢觀音、金輪手不轉觀音、寶鉢手寶鉢觀音、日摩尼手日精觀音、月摩尼手月精觀音。

(3)寶部增益法—有如意珠手與願觀音、寶弓手寶弓觀音、寶經手般若觀音、白蓮手分荼利觀音、青蓮手見佛觀音、寶鐸手法音觀音、紫蓮手見蓮觀音、蒲桃手護地觀音。

(4)蓮華部敬愛法—有蓮花合掌手現敬觀音、寶鏡手鏡智觀音、寶印手智印觀音、玉環手持環觀音、胡瓶手持瓶觀音、軍持手禪定觀音、紅蓮手天花觀音、錫杖手慈杖觀音。

(5)羯磨部鉤召法—有鐵鉤手鉤召觀音、頂上化佛手灌頂觀音、數珠手念珠觀音、寶螺手持螺觀音、寶箭手速值觀音、寶篋手見隱觀音、髑髏手縛鬼觀音、五色雲手仙雲觀音等。

●第六十一句

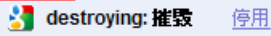
娑婆訶
𑖀𑖩𑖫
svāhā

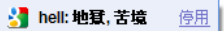
直呼本尊「破地獄觀世音菩薩」佛名後，隨即稱「娑婆訶𑖀𑖩𑖫 svāhā」，是所祈求，上述所說等等…，都希菩薩賜與或成就一切法、圓滿一切事。

●第六十二句

摩囉 那囉
𑖀𑖩𑖫 𑖀𑖩𑖫
māra nāra

摩囉那囉𑖀𑖩𑖫 𑖀𑖩𑖫 māra nāra，前一字 māra 有正給予摧毀，māra 由 mṛ 變化而來，有 killing、destroying 摧毀之意。後一字 nāra 即是地獄，relating to hell，與 nāraka、naraka 無別，只是 ka 是副加詞，接在名詞後，有表示衰退、惡化、不利之狀況，或者是有相類似之義。此處 nāra 單純指地獄，若 nāra 加上 ka 後，即有不利、不好與相類似等具有兩者之義理。英文對於 ka 之解釋如下：a Taddhita affix (much used in forming adjectives ; it may also be added to nouns to express diminution , deterioration , or similarity)。

mAra mfn. ({ mR }) **destroying ; m. death , pestilence**
{pazu-m-} ; an obstacle , hi 

nAra ka mf({ I }) n. (fr. { naraka }) relating to hell , hellish , infernal ; (with { loka4 }) m. hell AV. (also { nAraka4 } m. VS.) ; m. inhabitant of hell Pur 

●第六十三句

娑婆訶

𑖀𑖡𑖛

svāhā

娑婆訶 𑖀𑖡𑖛 svāhā，祈求「破地獄觀世音菩薩」，在我持此大悲咒時，將我「地獄道之因」摧毀，以及餓鬼、畜生道等三惡道之因，都加以摧毀，是所祈求。

●第六十四句

悉囉僧 阿穆佉耶

𑖀𑖠𑖢𑖤𑖡𑖛 𑖀𑖠𑖢𑖤𑖡𑖛

śirasām āmukhāyā

悉囉僧阿穆佉耶 𑖀𑖠𑖢𑖤𑖡𑖛 𑖀𑖠𑖢𑖤𑖡𑖛 śirasām āmukhāyā，śirasām 是頭部之意，由 śiras 轉變化 śirasām 而來，其屬格(genitive)多數即是 śirasām。英文解釋為 head, top, point, summit, fore-part, front; bear on the head i.e. esteem highly, honour, respect. āmukha 是面部之意，合成之意思是以頭臉全部來作禮敬 (esteem highly, honour, respect.)，即是以五體投地在禮佛，恭敬禮拜「破地獄觀世音菩薩」。如《準提心要》言：「稽首皈依蘇悉帝，頭面頂禮七俱胝，我今稱讚大准提，惟願慈悲垂加護。」

ziras n. head, top, point, summit, fore-part, front; (yuddhasya) an. -- Instr. w. { kR , dhR } , etc. bear on the head i.e. esteem highly, honour, respect.

śirasa

(H2) śirasa [p= 1072,3] [L=217141]

= śiras in sahasra-śiraso*dara q.v.

Declension table of *śiras*

Neuter	Singular	Dual	Plural
Nominative	śiraḥ	śirasī	śirāṃsi
Vocative	śiraḥ	śirasī	śirāṃsi
Accusative	śiraḥ	śirasī	śirāṃsi
Instrumental	śirasā	śirobhyām	śirobhiḥ
Dative	śirase	śirobhyām	śirobhyaḥ
Ablative	śirasaḥ	śirobhyām	śirobhyaḥ
Genitive	śirasaḥ	śirasoḥ	śirasām
Locative	śirasi	śirasoḥ	śiraḥsu

阿穆佉耶 आमुख āmukha，是臉部、面容，或有朝向之意。要向佛、菩薩頭面頂禮，即是 āyā，此句在咒語前部份禮敬三寶、及觀世音菩薩時已述明，此處應是 āmukha 與 āyā 之連結，就成為 āmukhāyā。

Amukha n. commencement L. ; prelude , prologue Salh. ; (%{am}) ind. [to the face](#).

face: 面對, 臉, 面, 表面, 面孔, 面子, 面貌, 面容, 面目, 顏面, 臉面, 面龐, 顏, 體面, 面兒, 正視, 面向, 朝, 朝, 臨, 對, 衝, 向著

The Sandhi Engine

The external sandhi of *śirasām* and *āmukha* is *śirasāmāmukha*

सीरसाम् | आमुख = सीरसामामुख

āyā 是業格(accusative)及現在式(p)，有「正對著某對象」進入某種狀態，此處指頭面頂禮「破地獄觀世音菩薩」之狀態。英文解釋如下：AyAP. %{ -yAti} , to come near or towards ; to arrive , approach RV. AV. S3Br. MBh. Kathals. &c. ; to reach , attain , enter BhP. &c. ; to get or fall into any state or condition ; to be reduced to , become anything (with the acc. of an abstr. noun) Hariv. MBh. R. BhP. Ragh. &c.

AyA P. %{ -yAti} , [to come near or towards](#) ; to arrive , approach | enter BhP. &c. ; [to get or fall into any state or condition](#) to |

所以「悉囉僧 阿穆佉耶 śirasām āmukhāyā」此句是對著「破地獄觀世音菩薩」頭面頂禮之義。此句漢譯音「耶」沒有像咒語前部份禮敬三寶、觀世音菩薩時都用「哪」，此處應是「悉囉僧 阿穆佉哪śirasām āmukhāyā」比較正確，不然有人會以為是與格(dative)之 āmukhāya。

The Sandhi Engine

The internal sandhi of āmukha and āyā is āmukhāyā

आमुख | आया = आमुखाया

●第六十五句

娑婆訶

स्वहा

svāhā

娑婆訶 स्वहा svāhā，用頭面頂禮之虔敬心，來祈求「破地獄觀世音菩薩」，希能滿其所願。

●第六十六句

娑婆 摩訶 阿悉陀夜

सव मरु ऋमहय

Sava maha āsiddhāya

娑婆 摩訶 阿悉陀夜 सव मरु ऋमहय Sava maha āsiddhāya，Sava 者有日月雙星之意，sava 者可指月亮(月星)，即是月光菩薩。Sava 又可指太陽(日星)，即是日光菩薩。大悲陀羅尼經中，主要護法菩薩是月光菩薩及日光菩薩，此日月雙星菩薩可共稱為 sava。Sava 用在行為上，還有隱喻一開始行動，給與生命，當然由日光菩薩及月光菩薩來進行主導利益眾生事，解除苦難、賜與解脫能力。Sava 英文解釋有 setting in motion, vivification, instigation, impulse, command, order (esp. applied to the activity of Savitri; dat{savAya}, for setting in motion"。

又有人可能會任為娑婆是 sarva，其實娑婆與薩婆是不同詞句，尤其在同一咒語中，前者是 sava，後者是 sarva，有時兩者易被混淆，但看上面的咒文可知，

薩婆是指 sarva，由上咒中文句可知 sarva 爲一切、所有…。Sarva 一詞中有「r」當涅槃音，故 Sarva 要發聲成爲 sat va；而娑婆是 sava，因爲此娑字有 sah之聲音，故發音作 so，形成 sava，so、sau 帶有長音之意味。

sava

1 m. ; **the moon** L.; pressing
;out the juice of the Soma plant : L.

moon: 月亮, 月球, 月, 衛星, 蟬娟, 太陰, 蟾宮, 蟾陰, 蟾蜍, 蟬媛, 圓莖, 圓波
使用

sava

1 m. ; **the moon** L.; pressing
;out the juice of the Soma plant : L.

sava

m. **the sun** (esp. applied to the
(cf. % {savitr}) L. ; activity of Savitr2i ; dat. % {savA4ya} , for setting in motion ") F
setting in motion , vivification , instigation , impulse , command , order e Kaus3. ; any s

vivification [ˌvɪvɪˈkeɪʃən]
n. 给与生气; 赋予生命; 苏醒

Declension table of sava?

	Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	savaḥ	savau	savāḥ	savāḥ
Vocative	sava	savau	savāḥ	savāḥ
Accusative	savam	savau	savān	savān
Instrumental	savena	savābhyām	savaiḥ	savaiḥ
Dative	savāya	savābhyām	savebhyaḥ	savebhyaḥ
Ablative	savāt	savābhyām	savebhyaḥ	savebhyaḥ
Genitive	savasya	savayoḥ	savānām	savānām
Locative	save	savayoḥ	saveṣu	saveṣu

廈門音 薩 sat

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																	
	攝	開	等	聲	韻	類	聲	韻	類	聲	韻	類	聲	韻	類										
薩	山	開	一	入	蕭	心	去	四	sat④																
									家	麻	心	上	sa④	樓	花	恩	去	sa④	sah④	sa④	sat④	sat④	[at④	sah④	sat④

摩訶 maha，此處「訶」是短音，與我們一般常見的摩訶 mahā 是有點不同。此句摩訶是 maha，是具有威武、偉大、強勢、極有力道之義。配合上述日月雙星，日月雙星是娑婆世界中眾星宿中之最者，故能成辦一切事。而 Mahā 是為大之義，是由 mahat 演變而來，此處若用 mahā 就不能上下連貫語義而得到合理之解釋。

大正藏84冊	𑖀	ha	賀	訶呵賀可+欠	歌	佞	恨	紇	頡																		
漢字	中古音				上古音				近代音				現代音				漢語方言										
	攝	開合	聲	韻	紐	反切	韻	聲	韻	紐	聲	韻	紐	聲	韻	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話					
娑	果	開	平	歌	心	素何	歌	sa	歌	心	平	sai	歌	戈	心	陰平	suə	梭	坡	思	陰平	suə	sau	so	ʃə	sə	so
訶	果	開	平	歌	曉	虎何	歌	hai	歌	曉	平	hai	歌	曉	陰平	ho	梭	坡	喝	陰平	hr			ho		ho	hia

maha 1 mfn. **great, mighty, strong, abundant** R.V. ; m. (cf. % festival MBh. ; the S3aln3khS3r. : a sa

mighty: 威武, 偉大, 強勢, 雄, 極, 很 停用

阿悉陀夜𑖀𑖄𑖅𑖆 āsiddhāya 即是克服、限制、…。祈求日月雙菩薩來克服種種苦難，解除地獄或三惡道之苦。āsiddha 之「與格」即是 āsiddhāya，即是賜與克服種種苦難，解除三惡道之苦等等。

āsiddha mfn. imperfect, incomplete Nṛ2isUp.: unaccomplished, uneffected; unproved; (regarded as) not existing or (as) not having taken effect (as a rule c operation taught in grammar) Pa1n2.; not possessed of magic power.

Asiddha mfn. **put under restraint, imprisoned** Comm. on Ya1m5.

Asiddha a. arrested, prisoner **restraint: 克制; 限制**

Declension table of āsiddha?

	Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	āsiddhaḥ	āsiddhau	āsiddhāḥ	āsiddhāḥ
Vocative	āsiddha	āsiddhau	āsiddhāḥ	āsiddhāḥ
Accusative	āsiddham	āsiddhau	āsiddhān	āsiddhān
Instrumental	āsiddhena	āsiddhābhyām	āsiddhaiḥ	āsiddhaiḥ
Dative	āsiddhāya	āsiddhābhyām	āsiddhebhyaḥ	āsiddhebhyaḥ
Ablative	āsiddhāt	āsiddhābhyām	āsiddhebhyaḥ	āsiddhebhyaḥ
Genitive	āsiddhasya	āsiddhayoḥ	āsiddhānām	āsiddhānām
Locative	āsiddhe	āsiddhayoḥ	āsiddheṣu	āsiddheṣu

另外，不空法師（705~774）T1113B(新增比較版本) 本句翻為「娑摩 訶悉陀夜」，即是 *vāma hāstāya*，*vāma* 或 *vāmā* 有可令人愉快的、美麗的、喜愛、滿足所願、…。此處是指化成千手千眼的「破地獄觀世音菩薩」，願能滿足持咒者之祈求。而 *hāstāya* 是指用「多手」化成的「破地獄觀世音菩薩」。T1113B 此處有言，由「破地獄觀世音菩薩」本尊賜與千手千眼之能力，來達到去除持咒者三惡道之因。而伽梵達摩大師 T1060 的八十四句大悲咒語，是由本尊「破地獄觀世音菩薩」主導外，還加上日月光菩薩等來護持，等於有三位一體來做諸佛事。

vAma 1 f. {I3} & {A} dear, pleasant, lovely, beautiful; fond of, eager or greedy for (---). m. E. of *iva*, a man's name. f. {vAmA} a (beautiful) woman; f. {vAmI} a female or she- (ass, camel etc.); n. anything dear or precious, wealth, god etc.

hAsta mfn. formed with the hands (with % {mukUla} n. = %

Declension table of <i>hāsta</i> ?			
Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	<i>hāstaḥ</i>	<i>hāstau</i>	<i>hāstāḥ</i>
Vocative	<i>hāsta</i>	<i>hāstau</i>	<i>hāstāḥ</i>
Accusative	<i>hāstam</i>	<i>hāstau</i>	<i>hāstān</i>
Instrumental	<i>hāstena</i>	<i>hāstābhyām</i>	<i>hāstaiḥ</i>
Dative	<i>hāstāya</i>	<i>hāstābhyām</i>	<i>hāstebhyaḥ</i>
Ablative	<i>hāstāt</i>	<i>hāstābhyām</i>	<i>hāstebhyaḥ</i>
Genitive	<i>hāstasya</i>	<i>hāstayoḥ</i>	<i>hāstānām</i>
Locative	<i>hāste</i>	<i>hāstayoḥ</i>	<i>hāsteṣu</i>

●第六十七句

娑婆訶

𑖀𑖩𑖫𑖪

svāhā

娑婆訶 𑖀𑖩𑖫𑖪 *svāhā*，由此而向日光菩薩、月光菩薩祈求，能夠克服三惡道之苦，離一切苦厄，得解脫到彼岸，是所祈求。

(二)悉曇音聲分析：(續)

●第五十三句

悉陀夜
𑖀𑖄𑖂
Siddhāya

1.悉(𑖀 si) :

悉字(𑖀 si 音，悉【廣韻、集韻、韻會、正韻：息七切 sit 入聲】，再依【古今音表：中古音息七切 sĭēt 入聲、上古音 sĭet 入聲、吳語 sih、閩南音 sit/sik】。若是【廈門音：sek】，故知此音「悉」有涅槃音，古今音表是舌內音，廈門、閩南音者是喉內音兼舌內音，兩者都能要發涅槃音。惟「悉(𑖀 si)」後接字為舌內音，故此處宜用喉內音之 sit 較易持誦。此音 sit 有涅槃音，為舌內結尾音，故後定接第四句門始音之字，有如 da、dha 等。

息七	悉𑖀膝𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀	5.05質	心	入	sit
----	-----------	-------	---	---	-----

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																				
	攝	開	等	聲	韻	紐	反切	轉韻	擬音	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話				
𑖀	臻	開	3	入	質	心	息七	質	sĭēt④	質	心	入	sĭēt④					一七	希	陰平	ei①	sĭh②	ei④	ei④	sit⑤	ʃik⑦	sei⑧	sit⑩w sik⑩s

𑖀	sek
---	-----

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																				
	攝	開	等	聲	韻	紐	反切	轉韻	擬音	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話				
𑖀	臻	開	3	入	質	心	息七	質	sĭēt④	質	心	入	sĭēt④					一七	希	陰平	ei①	sĭh②	ei④	ei④	sit⑤	ʃik⑦	sei⑧	sit⑩w sik⑩s

大正藏84冊	𑖀	si	斯	斯死𑖀徒悉西
廣韻	息七	悉𑖀膝𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀	𑖀𑖀𑖀𑖀	5.05質 心 開 三 眞A 入 sit

2.陀(𑖄 ddhā) :

「陀(𑖄 da)」字，依中古 da，上古音讀 dai，吳音可讀 dau，閩南話讀 to，此處本應讀一般的 da 音。但觀其前後咒語之義，不適用 da 之字，所以要讀 dha 之音聲，已如上述。「陀(𑖄 ddhā)」從各漢譯音來探討，「陀」亦可唸作 dha，如

下諸表解。此字「陀 ddha」之前一字母 d 已形成前一字「悉」之涅槃音 sid、sit，而後生再發本字 dha 之音即可。

大正藏84冊	𑖀	dha	馱	陀 馱 娜 但 彈 檀 達 特																															
果 攝																																			
漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言																									
	攝	開	合	等	韻	紐	反切	韻	紐	聲	韻	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話																
馱	果	開	平	歌	定	徒	河	歌	da①	歌	定	平	dai①	歌	支	透	陽	平	thuə②	校	咸	透	陽	平	thuə②	dau③	to④	thə⑤	thə⑥	thə⑦	thə⑧	to⑨	to⑩	to⑪	to⑫
陀	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
訶	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
陀	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	dau③	to④	thə⑤	thə⑥	thə⑦	thə⑧	to⑨	to⑩	to⑪	to⑫	-
廣韻	徒河		駝 馳 羅 訶 訶 訶 陀 駝 駝 陀 訶 訶 訶				2.07	歌	定	開	一	歌	平	da							(沱)(馱)														
			池 訶 馱 馱 馱 訶 訶 訶																																駝

大正藏84冊	𑖁	dhva	馱 嘑 娜 嘑 特 嘑 突 嘑 陀 嘑
--------	---	------	---------------------

大正藏84冊	𑖀𑖄𑖀 𑖀	ni gha dha ni	涅槃 伽 陀 尼
--------	----------	------------------	----------

Aniruddha 不爭有無, 天眼第一, 無障, 那律, 阿尼婁陀, 阿尼律陀, 阿尼盧陀,
佛光大辭典 Buddhadeva 佛 陀 提婆, 勃 陀 提婆, 覺天

3. 夜 ya :

夜 ya 字音，廣韻有羊謝切(jia)，閩南音為 ia，故此字音發為 ya 無疑問。

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言																							
	攝	開	合	等	韻	紐	反切	韻	紐	聲	韻	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話														
夜	假	開	三	去	禡	以	羊	禡	jiə③	魚	餘	去	jiə③	車	遮	影	去	ie④	乜	斜	影	去	ie④	iv⑤	ie⑥w ie⑥B	ia⑦	ia⑧	je⑨	ia⑩	ia⑪	ia⑫	ia⑬	ia⑭

大正藏84冊	𑖂	ya	耶 也 夜 野 耶 蛇 藥
--------	---	----	---------------

廈門音	夜	mi5 ia7
-----	---	---------

●第五十四句

娑婆訶
𑖀𑖄𑖀
Svāhā

1. 娑 sa 字音 :

娑𑖀 sā 字音—娑【廣韻：素何切 sa 平聲】、【集韻、韻會：桑何切 sa 平聲】、【廣韻：蘇可切 sax 上聲】、【集韻、韻會：想可切 sax 上聲】、【正韻：素可切 sax 上聲】、【正韻：蘇箇切 sah 去聲】，【古今音表：中古音素何切 sa 平聲、上古音 sai 平聲、吳語 səu、閩南音 so】，【廈門音：so】，若依吳音、廈門音則娑宜發為 soḥ，因後接遍口音 va，又 sa 本身亦是遍口音，故都要加涅槃音，故此字發娑 soḥ、sau，即有涅槃音在內之延音。

漢字	中古音				上古音		近代音			現代音			漢語方言																						
	攝	開	等	韻	紐	反切	詩韻	擬音	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話												
娑	果	開	一	平	歌	心	素何	歌	sa ^㉑	歌	心	平	sai ^㉑	歌	心	陰平	suo ^㉑	梭梭	思	陰平	suo ^㉑	sau ^㉑	so ^㉑					fɔ ^㉑	sɔ ^㉑	so ^㉑					
素何	娑抄筆倣𑖀獻𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀												2.07	歌	心	平	sa																		
蘇可	娑娑												3.33	哿	心	上	sax																		
蘇箇	些												4.38	箇	心	去	sah																		
娑																																			

2.娑娑𑖀 svā 連字音：

娑娑𑖀 svā 字音，娑以如前述，有 so、sau 之發音。娑 vā 字音娑𑖀 va 音，娑𑖀 va 字，【廣韻：薄波切 bua/ba/va 平聲】、【集韻：蒲波切 bua/ba/va 平聲】、【韻會、正韻：蒲禾切 bua/ba/va 平聲】，擬音都似有唇音。用上中古音之集韻、廣韻來擬音時，蒲波切(平聲)擬音成爲 bua，有薄波切(平聲)va，及蒲禾切(平聲) va。古今音表：中古音薄波切 bua/ba/va 平聲、吳語 bu、閩南音 po，廈門音：po，擬音成爲 bua，成爲 va。綜上觀之，娑是向 va 音，因是遍口音之一，要發 vaḥ 之音。再依【古今音表：中古音 莫娑切 bua 平聲、上古音 buai 平聲、吳語 bu、閩南音 po】、【廈門音：po】，有發 vaḥ，若發成 vā 長音，即有 vaḥ 之含意在。故本音有涅槃音之勢。

薄波	娑娑𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀												2.08	戈	並	平	bua						
----	------------	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	------	---	---	---	-----	--	--	--	--	--	--

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																					
	攝	開合	等韻	韻紐反切	韻紐擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話														
婆	果合	1	平	茂	並	薄波歌	bua [Ⓢ]	歌	並	平	bua [Ⓢ]	歌	茂	陽平	phuə [Ⓢ]	梭坡	滂	陽平	pho [Ⓢ]	bu [Ⓢ]	po [Ⓢ]	pho [Ⓢ]	phə [Ⓢ]	phə [Ⓢ]	phə [Ⓢ]	phə [Ⓢ]	phə [Ⓢ]	phə [Ⓢ]	po [Ⓢ]

婆	po5
---	-----

3. 訶^ㄏ hā 字音：

訶^ㄏ hā 字音，【廣韻、集韻、韻會、正韻：虎何切 ha 平聲】，ha 平聲即有長音之勢。再依【古今音表：中古音-虎何切 ha 平聲、上古音 hai 平聲、閩南音 ho/hia】、【廈門音：o】，有 ha^ㄏ之音在。

虎何	詞呵頭苛訶	2.07	歌	曉	平	ha
----	-------	------	---	---	---	----

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																				
	攝	開合	等韻	韻紐反切	韻紐擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話													
訶	果開	1	平	歌	曉	虎何歌	ha [Ⓢ]	歌	曉	平	hai [Ⓢ]	歌	茂	陰平	ho [Ⓢ]	梭坡	喝	陰平	hr [Ⓢ]								ho [Ⓢ]	ho [Ⓢ] w hia [Ⓢ]

訶	o
---	---

●第五十五句

摩訶悉陀夜
𑖀𑖡𑖢𑖣𑖤𑖥
Mahāsiddhāya

1. 摩^ㄇ ma 字音：

摩^ㄇ ma 字音，摩【廣韻：莫婆切 mua 平聲】、【集韻、韻會、正韻：眉波切 mua 平聲】、【廣韻：模臥切 mua 去聲】、【集韻：莫臥切 mua 去聲】，以上四韻都是唇內音轉接 ua 韻母，較偏向於後男韻母低沉聲。【集韻：忙皮切 mie 平聲】此韻轉成二、四位置之女生韻母，較不可能被採用。再依【古今音表：中古音 莫婆切 mua 平聲、上古音 muai 平聲、吳語 mo、閩南音 mɔ，中古音 莫臥切 mua 去聲、上古音 muai 平聲】，【廈門音：mou】，吳語 mo、閩南音 mɔ，兩音相似，廈門音：mou，有可能轉成 mo=ma^ㄇ之涅槃音。

莫婆	摩 𑖀 𑖡 𑖢 𑖣 𑖤 𑖥 𑖦 𑖧 𑖨 𑖩 𑖪 𑖫 𑖬 𑖭 𑖮 𑖯 𑖰 𑖱 𑖲 𑖳 𑖴 𑖵 𑖶 𑖷 𑖸 𑖹 𑖺 𑖻 𑖼 𑖽 𑖾 𑖿	2.08	戈	明	平	mua
----	---	------	---	---	---	-----

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																								
	攝	開	等	聲	韻	紐	反切	轉韻	擬音	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話								
摩	果	合	1	平	戈	明	莫婆	歌	mua①	歌	明	平	muai①	歌	戈	明	陽	平	muo②	模	破	明	陽	平	mo③	mo③	mo③	mo③	mo③	mo③	ma③	b5④

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																								
	攝	開	等	聲	韻	紐	反切	轉韻	擬音	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話								
摩	果	合	1	去	通	明	莫卧	箇	mua②	歌	明	去	muai③																			b5④

摩 mou7 mou5

2. 訶 ha 音：

訶 ha 字用上中古音之集韻、廣韻來擬音時，是虎何切(平聲)，擬音成爲 he；以漢字古今音表比較之，中古音訶 ha 虎何切，擬音成爲 ha，閩南河洛音爲 ho。(詳下表)

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																							
	攝	開	等	聲	韻	紐	反切	轉韻	擬音	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話							
訶	果	開	1	平	歌	曉	虎何	歌	hai①	歌	曉	平	hai①	歌	戈	曉	陰	平	ho①	模	破	喝	陰	平	hr①					ho②	ho②w hia②B

3. 悉陀夜

悉陀夜(𑖀𑖄𑖡𑖩 siddhāya 發音已如前述。

●第五十六句

娑婆訶

𑖀𑖄𑖡

Svāhā

娑婆訶 𑖀𑖄𑖡 Svāhā 發音已如前述。

●第五十七句

悉陀喻藝

𑖀𑖄𑖡𑖩

siddhayoge

1. 悉(𑖀 si) 字音：

悉(𑖀 si 字母發音已如前述。

2. 陀 𑖄 ddha 字音：

陀 𑖄 ddha 字母發音已如前述。

3. 喻 𑖅 yo 字音：

喻 𑖅 yo 字音從廣韻中得知羊戍切，擬音為 jyoh，千字文中有列喻為 yo 之音。故此字應發 yo 無疑。

廣韻	羊戍	裕袞覲諭 喻 籲	4.10 遇	以	合	三	虞	去	jyoh
----	----	----------	--------	---	---	---	---	---	------

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																						
	攝	開	等	韻	紐	反切	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話									
喻	遇	合	3	去	通	以	羊戍	通	jɿu①	侯	餘	去	ɦiwo①	魚	模	影	去	iu①	一	七	影	去	y①	jy①	y①	y①	i①	jy①	ɿy①	u①w lu①s

千字文	𑖅 (yo)	𑖄 (dha)	喻 馱 武
-----	--------	---------	-------

千字文	𑖅 (dyo)	𑖆 (ti)	爾 喻 (二合) 底 輝
-----	---------	--------	--------------

4. 藝 𑖇 ge 字音：

藝 𑖇 ge 字廣韻為魚祭切，擬音為 ngied，本音可帶有舌內涅槃音。閩南音為 ge。本字擬音為 ge 應無疑。

廣韻	魚祭	藝 馱 藝 藤 憲 嚳 檝 檝	4.13 祭	疑	開	三	祭 A	去	ngied
----	----	-----------------	--------	---	---	---	-----	---	-------

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																							
	攝	開	等	韻	紐	反切	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話										
藝	蟹	開	3	去	祭	疑	魚	祭	ngi①	月	疑	入	ngiat①	魚	微	影	去	i①	一	七	影	去	i①	ɦi①	ɦi①w ɦi①s	ɦi①	ɦi①	ɦi①	ɦi①	ɦi①	ge①

大正藏84冊	𑖇	ge	詣	藝 詣 倪 覓
--------	---	----	---	---------

廈門音	藝	goe7 ge7
-----	---	----------

華宇梵漢辭典	喻 藝 室 瞞 囉	yogesvara
華宇梵漢辭典	喻 藝 室 瞞 囉 夜	yogesvarāya

●第五十八句

室皤囉耶
𑖀𑖩𑖫𑖪
śvarāya

1. 室𑖀 śa 字音者：

室 śa 字音者，室【廣韻、集韻、韻會、正韻：式質切 sji 入聲】、【集韻、韻會：式吏切 sji 去聲】，sj 擬音應為 ś，後加 i 則成爲 śi，又因有入聲，故表示有涅槃音，即要發 śih(śit)之音。

室(𑖀 śi 音是二合字 śva，借第三轉音 i 韻母來發音，所以 śi 讀成 sek，中古音、上古音都有標入聲，閩南語亦是 sik、sit，故要發涅槃音 śit。

至於廈門音”室”發 sek 之音亦有可能，但要看後接字是發何音，才能來取捨。以後接字”佛”字觀之，可能要發 i 韻母聲，故此字聲還是以 śit 爲可能之發音。詳下圖解表。

式質	失室寘	5.05質	書	入	sjit
式吏	試弒職僊	4.07志	書	去	sjih

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																								
	攝	韻	類	反切	韻	聲	韻	聲	韻	聲	韻	聲	韻	聲	韻	聲																
室	臻	開	3	入	質	書	式質	質	書	入	siət	質	書	入	siət	齊微	審	上	ɕi	-	七	審	去	ɕi	-	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話

室 sek

式質	失室寘	5.05質	書	入	sjit
式吏	試弒職僊	4.07志	書	去	sjih

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																								
	攝	韻	類	反切	韻	聲	韻	聲	韻	聲	韻	聲	韻	聲	韻	聲	韻	聲														
室	臻	開	3	入	質	書	式質	質	書	入	siət	質	書	入	siət	齊微	審	上	ɕi	-	七	審	去	ɕi	-	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話

室 sek

1659 廈門音 室 sek

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言						
	攝	開合	聲類	韻紐反切	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話
室	臻	開	入	質	質	質	質	-	ɿ①	-	-	-	-	sit①w sik①a
日	臻	開	入	質	質	質	質	ɿ①	ɿ①	ɿit① lat①	ɿit①	jet①	nik①	lit①

2. 幡 va 字音者：

幡 va 字音者，薄波切，擬音為 bua；廣韻為薄禾切，擬音為 pua。吳音為 bu，閩南語音為 po。此音宜轉為第五句門 pah，即是要發 pah 或 po。

廣韻	薄波	婆婆翻幡 繁擊婆婆	2.08 戈	並	合	一	戈	平	bua
----	----	-----------	--------	---	---	---	---	---	-----

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言										
	攝	開合	聲類	韻紐反切	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話				
幡	果	合	平	並	薄波	歌	bua①	歌	並	平	bua①	bu①	po①	pho①	pho①	pho①	po① pha①	po①

廣韻	博禾	波幡披幡番蕃	2.08 戈	幫	合	一	戈	平	pua
----	----	--------	--------	---	---	---	---	---	-----

廈門音	幡	po5 pho
-----	---	---------

3. 囉 ra 字音者：

囉 ra 字音者，【廣韻：魯何切 la 平聲】、【集韻、韻會：良何切 la 平聲】、【正韻：郎何切 la 平聲】、【集韻：利遮切 la 平聲】、【集韻：郎可切 la 上聲】、【集韻：郎佐切 la 去聲】。

魯何	羅蘿籬囉囉囉囉囉囉囉	2.07 歌	來	平	la
----	------------	--------	---	---	----

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言														
	攝	開合	聲類	韻紐反切	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話								
囉	果			魯何	歌	la①	歌	戈	陽	平	luo①	梭坡	陽	平	luo①	lo①	lo①	lo①	lo①	lo①	lo①	lo①

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言														
	攝	開合	聲類	韻紐反切	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話								
囉							歌	戈	去	luo①					lau①							lo①

囉	lo5 lo
---	--------

4. 耶 ya 音：

耶𑖀 ya 音，耶者【廣韻：以遮切 ja→ya 平聲】、【韻會：余遮切 ja→ya 平聲】、【正韻：于遮切 ya 平聲】、【正韻：徐嗟切 jia→ya 平聲】，依古今音表：中古音-以遮切 jīa→ya 平聲，吳語-ie→ya，閩南音-ia→ya、廈門音：ia→ya，故此字發成 ya 之音似無問題。

以遮	邪耶瑯銑鐸椰撒斜葦葭葭葭葭	2.09麻	以	平	ja
----	---------------	-------	---	---	----

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言																					
	攝	韻	攝	韻	韻	攝	韻	攝	韻	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話																
耶	假開	3	平	麻	以	遮	麻	jīa	魚	餘	平	kīa	車	遮	影	陽	平	ie	也	斜	影	陽	平	ie	ip	ie	ia	ia	ia	ia	ia	ia

耶	ia5
---	-----

●第五十九句

娑婆訶

𑖀𑖩𑖪

Svāhā

娑婆訶 𑖀𑖩𑖪 Svāhā 發音已如前述。

●第六十句

那囉謹墀

𑖀𑖩𑖪𑖫𑖬

nārakīndhi

1.那𑖀 na 字音：

那𑖀 na 字音者，【廣韻：諾何切 na 平聲】、【集韻、韻會：囊何切 na 平聲】、【正韻：奴何切 na 平聲】、【廣韻、正韻：奴可切 na 上聲】、【集韻：乃可切 na 上聲】、【廣韻：奴箇切 na 去聲】、【集韻、韻會、正韻：乃箇切 na 去聲】，古今音表：中古音諾何切、奴箇切 na 平聲、奴可切 na 上聲，閩南音 lo，【廈門音：to、ta、na、lo】，此等資料觀之，那 na 字後接九片口音 ra，故要發涅槃音，即是 naḥ，如此應有 nā 長音無誤，此處為 nā 之長音。

漢字	中古音					上古音		近代音			現代音			漢語方言											
	攝	開合	等韻	韻紐	反切	詩韻	擬音	韻紐	聲	擬音	韻紐	聲	擬音	韻紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話		
那	果	開	平	歌	泥	諾何歌	na①	歌	泥	平	nai①	歌	泥	陽平	nuo②	發花	泥	陰平	na①	no①					lo④
娜	果	開	上	歌	泥	奴可都	na②					歌	泥	上	nuo③	發花	泥	上	na②					no②	lo④w la④s
那																發花	泥	上	na①						

漢字	中古音					上古音		近代音			現代音			漢語方言											
	攝	開合	等韻	韻紐	反切	詩韻	擬音	韻紐	聲	擬音	韻紐	聲	擬音	韻紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話		
那	果				奴	箇	na②	歌	泥	去	nai②	歌	泥	去	nuo④	發花	泥	去	na④						lo④

2. 羅【ra 字音者】

羅【ra 字音者】，【廣韻：魯何切 la 平聲】、【集韻、韻會：良何切 la 平聲、上聲】、【正韻：郎何切 la 平聲、上聲】、【集韻：利遮切 la 平聲】、【集韻：郎可切 la 上聲】、【集韻：郎佐切 la 去聲】，古音 la 者即是 ra 之音聲，述如前文。

古今音表：中古音 魯何切 la 平聲、閩南音 lo。廈門音：lo。此處 ra 擬音，閩南、廈門等雖有 lo 之音生，是故可能會發 loh 之音聲，宜為 ra 應無誤。若如此，本音節有可能要發 roh 之聲，因 ra 是九遍口音之一，後應加涅槃音，即成 rah，rah 隱含有 roh 之音聲也。

魯何	羅蘿籬囉囉囉囉囉囉囉囉囉囉	2.07歌	來	平	la
----	---------------	-------	---	---	----

漢字	中古音					上古音		近代音			現代音			漢語方言												
	攝	開合	等韻	韻紐	反切	詩韻	擬音	韻紐	聲	擬音	韻紐	聲	擬音	韻紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話			
囉	果	開	平	歌	來	魯何歌	la①	歌	來	平	lai①	歌	來	陽平	luo②	梭坡	來	陽平	luo②	lau②	lo②	lo②	lo②	lo②	lo②	lo②

囉	lo5
---	-----

魯何	羅蘿籬囉囉囉囉囉囉囉囉囉囉	2.07歌	來	平	la
----	---------------	-------	---	---	----

漢字	中古音					上古音		近代音			現代音			漢語方言											
	攝	開合	等韻	韻紐	反切	詩韻	擬音	韻紐	聲	擬音	韻紐	聲	擬音	韻紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話		
囉	果				魯何歌	la①						歌	來	陽平	luo②	梭坡		陽平	luo②		lo②	lo②	lo②	lo②	lo②

漢字	中古音					上古音		近代音			現代音			漢語方言											
	攝	開合	等韻	韻紐	反切	詩韻	擬音	韻紐	聲	擬音	韻紐	聲	擬音	韻紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話		
囉												歌	來	去	luo④					lau④					lo④

囉	lo5 lo
---	--------

3. 謹墀 (𡇗) 字音者：

謹墀 (𡇗 kindhi 字音者，先談謹 kin 音聲，【廣韻：居隱切 kon 上聲】、【集韻、韻會：几隱切 kon 上聲】、【字彙：渠斤切 gon 平聲、去聲】，此等切韻聲似不合本處之音聲。而古今音表：中古音 居隱切 kən 平聲、閩南音 kin，廈門音：kin，後之二者較符合謹 kin 之音聲。

居隱	謹新墀墀堇堇謹墀堇堇	3.19隱	見	上	kionx
----	------------	-------	---	---	-------

漢字	中古音				上古音	近代音				現代音				漢語方言																
	攝	開	等	韻	紐	反	切	韻	擬	聲	韻	紐	聲	擬	聲	韻	紐	聲	擬	聲	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話			
謹	臻	開	3	上	隱	見	居隱	吻	kion②	文	見	上	kian②	真	文	見	上	kian④	人	辰	基	上	tsin④	dʒin①	tsin④	tsin④	kian③	ken③	kiŋ③	kin③

謹	kin2
---	------

4. 墀 (𡇗) dhi 字音者：

墀 (𡇗) 字音者，【廣韻：直尼切 di/di 平聲】、【集韻、韻會：陳尼切 di/di 平聲】、【正韻：陳知切 di/di or de/de 平聲】，經查梵文墀者有諸借聲，如上之音切，或 kundikā，音譯軍持、軍遲、拈稚迦、君持、君遲，墀與遲似都有用 di 之聲音。古今音表：中古音墀，居隱切 di 平聲、閩南音 ti，廈門音：ti 聲。此處所示皆是 di 或 ti 之聲音。然而，整句「那羅謹墀」等字詞，查卅二萬字英梵詞典時，及梵漢大辭典，應是 indhi 之音義，已如前上述，故此處應是 nārakīndhi，所以此處疑似為 dhi 之音聲為是。

直尼	墀墀抵抵遲遲抵抵低低堇落譯莉抵	1.06脂	澄	平	drii
----	-----------------	-------	---	---	------

漢字	中古音				上古音	近代音				現代音				漢語方言																	
	攝	開	等	韻	紐	反	切	韻	擬	聲	韻	紐	聲	擬	聲	韻	紐	聲	擬	聲	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話				
墀	止	開	3	平	脂	澄	直尼	支	di①	脂	定	平	dai①	齊	徹	穿	禡	平	tʂhi②	一	七	穿	禡	平	tʂhi②					tʂhi②	ti②

墀	ti5
---	-----

●第六十一句

娑婆訶

𑖀𑖄𑖅

Svāhā

娑婆訶𑖀𑖄𑖅 Svāhā 發音已如前述。

●第六十二句

摩囉 那囉

𑖀𑖄𑖅 𑖅𑖄𑖅

Māra nāra

1. 摩𑖀 ma 音：

摩𑖀 ma 音【廣韻：莫婆切 mua 平聲】、【集韻、韻會、正韻：眉波切 mua 平聲】、【廣韻：模臥切 mua 去聲】、【集韻：莫臥切 muah 去聲】、【集韻：忙皮切 mie 平聲】。若依古今音表：中古音 莫婆切 mua 平聲、莫臥切 muah 去聲、吳語 mo、閩南音 bo，廈門音：mou。本音因是字尾，故此處要發 mah 之涅槃音聲即可。

廣韻	莫婆	摩 魔磨磨磨 𑖀	2.08戈	明	合	一	戈	平	mua
廣韻	摸臥	磨礪摩 𑖀	4.39過	明	合	一	戈	去	muah

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言								
	攝	開	等	聲	韻	反切	韻	攝	聲	韻	擬音	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話	
摩	果	合	一	去	通	明	莫	𑖀	mua	𑖀	明	去	muai						b5

大正藏84冊 𑖀 ma 莽 𑖀 磨莽忙滿曼沒物沫

廈門音 𑖀 mou7 mou5

2. 囉𑖅 ra 字音：

囉𑖅 ra 字音，依【廣韻：魯何切 la 平聲】、【集韻、韻會：良何切 la 平聲、上聲】、【正韻：郎何切 la 平聲、上聲】、【集韻：利遮切 la 平聲】、【集韻：

郎可切 la 上聲】、【集韻：郎佐切 la 去聲】，再依【古今音表：中古音魯何切 la 平聲、吳語 ləu、閩南音 lo】、【廈門音： lo】。本字音依中古音發 la，古音無 ra 之音，故借用 la 爲音，囉【 ra 字是九遍口音之一。

魯何	羅蘿籬羅羅囉囉囉	2.07歌	來	平	la
----	----------	-------	---	---	----

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言											
	攝	開合	等韻	韻紐反切	詩韻	擬音	韻紐聲	擬音	韻紐聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話					
囉	果			魯何	歌	la①			歌	戈	陽平	luo②	梭坡	陽平	luo③		lo④	lo④	lo④	lo④	lo④	lo④

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言											
	攝	開合	等韻	韻紐反切	詩韻	擬音	韻紐聲	擬音	韻紐聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話					
囉									歌	戈	去	luo④					lau⑤					lo⑥

囉	lo5 lo
---	--------

3. 那 nā 字音者：

那 nā 字音者，【廣韻：諾何切 na 平聲】、【集韻、韻會：囊何切 na 平聲】、【正韻：奴何切 na 平聲】、【廣韻、正韻：奴可切 na 上聲】、【集韻：乃可切 na 上聲】、【廣韻：奴箇切 na 去聲】、【集韻、韻會、正韻：乃箇切 na 去聲】，古今音表：中古音諾何切、奴箇切 na 平聲、奴可切 na 上聲，閩南音 lo，【廈門音：to、ta、na、lo】，此等資料觀之，那 na 字後接九片口音 ra，故要發涅槃音，即是 naḥ，如此應有 nā 長音無誤，此處爲 nā 之長音。

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言											
	攝	開合	等韻	韻紐反切	詩韻	擬音	韻紐聲	擬音	韻紐聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話					
那	果	開	平	歌泥	諾何	歌 na①	歌泥平	nai①	歌戈泥	陽平	nuo②	發花泥	陰平	na③	nu④	nā④						lo⑤
娜	果	開	上	歌泥	奴可	歌 na②			歌戈泥	上	nuo③	發花泥	上	na④	nuo④					no⑤		lo⑥
那												發花泥	上	na⑥				na⑥				

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言											
	攝	開合	等韻	韻紐反切	詩韻	擬音	韻紐聲	擬音	韻紐聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話					
那	果			奴箇	箇	na⑦	歌泥去	nai⑦	歌戈泥	去	nuo⑦	發花泥	去	na⑧								lo⑧

4. 囉【 ra 字音：

囉【 ra 字音，發音已如前述。

●第六十三句

娑婆訶

𑖀𑖩𑖫𑖪

Svāhā

娑婆訶 𑖀𑖩𑖫𑖪 Svāhā 發音已如前述。

●第六十四句

悉囉僧 阿穆佉耶

𑖀𑖩𑖫𑖪 𑖀𑖩𑖫𑖪

śirasām āmukhāyā

1. 悉 𑖀 si 字音：

悉 𑖀 si 字母發音已如前述。

2. 囉 𑖩 ra 字音：

囉 𑖩 ra 字音，發音已如前述。

3. 僧 𑖫 sam 字音：

僧 𑖫 sam 字音，廣韻蘇增切，擬音應為 song，吳音 san，閩南語音為 tsin。此處 sam 應非大空音之 sam，而是 sam，m 僅是 m 之半音而已。

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言						
	攝	開合	等韻	韻紐反切	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話
僧	曾	開	平	登心	蘇增	𑖀	song	𑖀	心	開	一	登	平	song

佛光大辭典 | Asaṅga 無著, 阿僧伽

大正藏84冊 | 𑖫 | sam | 三 | 三參糝散 僧常

大正藏84冊 | 𑖫𑖩𑖫 | a sra ṅghi | 阿僧祇

廣韻	丘伽	祛祛故	2.08戈	溪	開	三	戈	平	khia
廣韻	去約	卻却	5.18藥	溪	開	三	陽	入	khiak

7. 耶𑖑 yā 音：

耶𑖑 yā 音，耶者【廣韻：以遮切 ja→ya 平聲】、【韻會：余遮切 ja→ya 平聲】、【正韻：于遮切 ya 平聲】、【正韻：徐嗟切 jia→ya 平聲】，依古今音表：中古音-以遮切 jīa→ya 平聲，吳語-ie→ya，閩南音-ia→ya、廈門音：ia→ya，故此字發成 ya 之音似無問題。

以遮	邪耶瑯銑鐙椰撒斜葑葑葑葑節	2.09麻	以	平	ja
----	---------------	-------	---	---	----

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言																						
	攝	開	等	聲	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話													
耶	假	開	3	平	麻	以	遮	麻	jīa①	魚	餘	平	kīa①	車	遮	影	陽	平	ie①	七	斜	影	陽	平	ie①	iv①	ie①	ia①	ia①	ia①	ia①	ia①

耶	ia5
---	-----

●第六十五句

娑婆訶
𑖑𑖑
Svāhā

娑婆訶 𑖑𑖑 Svāhā 發音已如前述。

●第六十六句

娑婆 摩訶 阿悉陀夜
𑖑𑖑 𑖑𑖑 𑖑𑖑𑖑𑖑
Sava maha āsiddhāya

1. 娑𑖑 sa 字音：娑𑖑 sa 字音發音已如前述。
2. 婆𑖑 va 字音：.婆𑖑 va 字發音已如前述。
3. 摩𑖑 ma 字音：摩𑖑 ma 字發音已如前述。

4. 訶𑖀 ha 字音：訶𑖀 ha 字發音已如前述。
5. 阿𑖀 ā 字音：阿𑖀 ā 字發音已如前述。
6. 悉𑖀 si 字音：悉𑖀 si 字發音已如前述。
7. 陀𑖀 ddhā 字音：陀𑖀 ddhā 字發音已如前述。
8. 夜𑖀 ya 字音：夜𑖀 ya 字音發音已如前述。

●第六十七句

娑婆訶
𑖀𑖀𑖀
Svāhā

娑婆訶𑖀𑖀𑖀 Svāhā 發音已如前述。

三、大悲咒悉曇音譜(續)

	南無曷	囉怛那	踰囉夜耶	南無	阿唎耶	婆盧羯帝	爍鉢囉囉
	𑖀𑖀	𑖀𑖀	𑖀𑖀𑖀	𑖀𑖀	𑖀𑖀	𑖀𑖀𑖀𑖀	𑖀𑖀𑖀
	nammoho	ra.tanna	ta.ra.yai-ya	nammo	a.ri.ya-	va.lokie.te	śi.po.raiya-
女聲		tan	taḥ			kiete	
中聲	nam moho	na	yai-ya	nam mo	riya-	vaḥ lo	śiḥ poḥ i ya-
男聲		raḥ	raḥ	a- ↑		↑	ra ↑

	菩提薩跢婆囉	摩訶	薩跢婆囉	摩訶	迦囉尼迦囉	
	𑖀𑖀𑖀𑖀	𑖀𑖀	𑖀𑖀𑖀	𑖀𑖀	𑖀𑖀𑖀𑖀	
	bodhisattvāyā	mahā	sattvāyā	mahā	kāruṇikāyā	
女聲	taḥ i	haḥ	taḥ i	haḥ	ka- ṇiḥ kai	
中聲	bo dhiḥ	va ↑ ya	maḥ	va ↑ ya-	maḥ	ru ya-
男聲	↑ saḥ		saḥ		↑	

	唵	薩播囉	罰曳	數怛那但寫	南無悉	吉利埵	伊蒙	阿唎囉
	𑖀	𑖀𑖀𑖀	𑖀𑖀	𑖀𑖀𑖀𑖀	𑖀𑖀𑖀	𑖀𑖀	𑖀𑖀𑖀	𑖀𑖀
	oṃ	sapara	bhaye	sotanatasya	namasi	kṛtvā	imām	āryā
女聲		paḥ		tan taḥ		ki ri	i	
中聲	o ṃ		iye	soḥ na sya	nam ma siḥ	tuva-	ma- m	ri ya-
男聲		a saḥ	ra bha ↑	↑	↑	↑		a- ↑

婆盧吉帝 室佛囉 楞 馱婆 南無 那囉謹墀 醯利 摩訶 皤哆沙咩
 वलुकिते शिवरा लंधावा नमो नारकिन्धि ह्री मह पतशमे
 valokite śvarā landhāva namo nārakīndhi hri mahā pataṣame

女聲 kiḥte i kiḥ hi hi haḥ paḥ ta me
 中聲 vaḥ lo śiḥ v ↑ n haḥ va nam mo naḥ ndi ri ma
 男聲 ↑ ↑ ra- ↑ la a da ↑ raḥ a ↑ ṣaḥ

薩婆 阿他 豆 輸朋 阿逝孕 薩 婆 薩 哆 那 摩 婆 伽
 सार्व अथ तु शुभम अजयम सर्व सत्ता नामा वगा
 sarva artha tu śubham ajeyaṃ sarvā sattā nāma varga

女聲 tha taḥ
 中聲 vaḥ dau śu ham jeyam(yin) vaḥ naḥma vaḥ
 男聲 saḥ aḥ ↑ ba aḥ saḥ saḥ ↑ ga

摩 罰 特 豆 怛 姪 他 唵 阿婆盧醯 盧迦帝 迦羅帝
 म पशुत दू दान्यथा ओम् अवरोहे लोकते क्राते
 mā bhaṭṭe tu tadyathā oṃ avaroḥe lokate kratte

女聲 ṭe taḥ taha he kaḥ te kaḥ te
 中聲 ma- haḥ tau iya o ṃ vaḥro loḥ
 男聲 b ↑ d ↑ a aḥ raḥ

夷醯唎 摩訶 菩提薩埵 薩 婆 薩 婆 摩 羅 摩 羅 摩 醯 摩
 ह्री मह बोधिसत्व सर्व सर्व मार मार महिम
 jihṛ mahā bodhisattva sarva sarva māra māra mahimā

女聲 hiri haḥ hih
 中聲 ji maḥ bo dhi tuva vaḥ vaḥ maḥ maḥ maḥ ma-
 男聲 ↑ ↑ saḥ saḥ saḥ ra ra

醯唎馱孕 俱盧 俱盧 羯 憐 度盧 度盧 罰闍耶帝 摩 訶
 हृदयम कुरु कुरु करम ध्रु ध्रु भज्यते मह
 hṛdayaṃ kuru kuru karman dhru dhru bhajyate mahā

女聲 hiri kaḥ te ha-
 中聲 yi m ku ru ku ru ma n du hu ru du hu ru ha- ya maḥ
 男聲 dai a a ↑ ↑ ba ja

	罰闍耶帝	陀羅	陀羅	地唎尼	室佛囉耶	遮羅	遮羅	摩摩	罰摩囉
	𑖀𑖄𑖂𑖆	𑖀	𑖀	𑖀𑖄𑖂	𑖀𑖄𑖂𑖆	𑖀𑖄	𑖀𑖄	𑖀𑖄	𑖀𑖄𑖂𑖆
	bhājyāte	drā	drā	ḍṛnnī	śvarāya	calācala	mama	bhāmara	
女聲	te			riḥ ni-	viḥ	caḥ	caḥ		
中聲	ha yaḥ			di	śiḥ iya		maḥma	hā maḥ	
男聲	ba ja	daḥraḥ	daḥraḥ	↑	↑ ra	laḥ	la	ba	ra

	穆帝囉	伊醯移醯	室那	室那	阿囉嚩	佛囉舍利	罰沙罰嚩		
	𑖀𑖄𑖂𑖆	𑖀𑖄𑖂𑖆	𑖀𑖄	𑖀𑖄	𑖀𑖄	𑖀𑖄𑖂𑖆	𑖀𑖄𑖂𑖆		
	muktere	īhi ehi	śīna	śīna	ārṣaṃ	vīrāśāli	bhāṣabhāṣaṃ		
女聲	te	iḥ hi e hi			viḥ				
中聲	mut	re--	śit na	śit na	m	↑ li	haḥ	haḥ	m
男聲			↑	↑	aḥ ra ṣa a	raḥ śaḥ	ba ṣa ba	ṣa a	

	佛囉舍耶	呼嚩呼嚩	摩囉	呼嚩呼嚩	醯唎	娑囉	娑囉	悉唎	悉唎	蘇嚩	蘇嚩
	𑖀𑖄𑖂𑖆	𑖀𑖄𑖂𑖆	𑖀𑖄	𑖀𑖄𑖂𑖆	𑖀𑖄	𑖀𑖄𑖂𑖆	𑖀𑖄𑖂𑖆	𑖀𑖄	𑖀𑖄	𑖀𑖄	𑖀𑖄
	vīrāśaya	huluhulu	māra	holuholu	hṛ	sāra	sāra	sṛ sṛ	srūḥ	srūḥ	
女聲	viḥ			hiri		ri	ri				
中聲	↑	ya	hoḥluhoḥlu	maḥ	hoḥluholu		siḥ	siḥ	suru-	su ru-	
男聲	raḥ śaḥ		ra			saḥ ra	saḥ ra	↑	↑		

	菩提夜	菩提夜	菩馱夜	菩馱夜	彌帝唎耶	那囉謹墀	
	𑖀𑖄	𑖀𑖄	𑖀𑖄𑖂𑖆	𑖀𑖄𑖂𑖆	𑖀𑖄𑖂𑖆	𑖀𑖄𑖂𑖆	
	Buddhyā	buddhyā	bodhāya	bodhāya	mitrīya	nāraḥkīndhi	
女聲	hi	hi			mi te	kiḥ hi	
中聲	but di ya-	but di ya-	bo haḥya	bo haḥyaḥ	↑ riḥya	naḥ	n di
男聲	↑	↑	↑ da	↑ da		raḥ	a ↑

	地唎瑟尼那	波夜摩那	娑婆訶	悉陀夜	娑婆訶	摩訶	悉陀夜
	𑖀𑖄𑖂𑖆	𑖀𑖄𑖂𑖆	𑖀𑖄	𑖀𑖄𑖂𑖆	𑖀𑖄	𑖀𑖄	𑖀𑖄𑖂𑖆
	di.riśi.ṇina	pa.ya.ma.na-	so.va.ha-	si.dhaya	so.va.ha-	ma.ha-	si.dha-ya
女聲	ri ṇi	paḥ	ha-		ha-	ha-	
中聲	di śi na	ya ma- na	su va-	si ha- ya	su va-	ma	si ha- ya
男聲	↑			↑ da			↑ da

	娑婆訶	悉陀喻藝	室幡囉耶	娑婆訶	那囉謹墀	娑婆訶
	𑖀𑖩𑖫	(𑖀𑖩𑖫𑖩)	𑖀𑖩𑖫	𑖀𑖩𑖫	𑖩𑖩𑖫𑖩	𑖀𑖩𑖫
	so.va.ha-	si.dha.yogei	si.pa.raiya	so.va.ha-	na.ra.kiandhi	so.va.ha-
女聲	ha-		paḥ	ha-	ki- hi	ha-
中聲	su va-	si hayoge	śi ya	su va-	na- n di	su va-
男聲		da	ra-		ra a	

	摩囉 那囉	娑婆訶	悉羅僧	阿穆佉耶	娑婆訶	娑婆 摩訶
	𑖀𑖩𑖫 𑖩𑖩𑖫	𑖀𑖩𑖫	(𑖀𑖩𑖫𑖩)	𑖀𑖩𑖫𑖩𑖫𑖩	𑖀𑖩𑖫	𑖀𑖩𑖫 𑖀𑖩𑖫
	ma.ra na.ra	so.va.ha-	śi.ra.saam	a-mu.kha.ya-	so.va.ha-	sa.va.ma.ha
女聲		ha-		khia-	ha-	ha
中聲	ma- na-	su va-	śi m	-a mu ya-	su va-	va maḥ
男聲	ra ra		ra sa-a	a-		saḥ

	阿悉陀夜	娑婆訶
	𑖀𑖩𑖫(𑖀𑖩𑖫𑖩)	𑖀𑖩𑖫
	a.si.dhaiya	so.va.ha-
女聲		ha-
中聲	-a si ha-ya	su va-
男聲	a- da	

(待續)